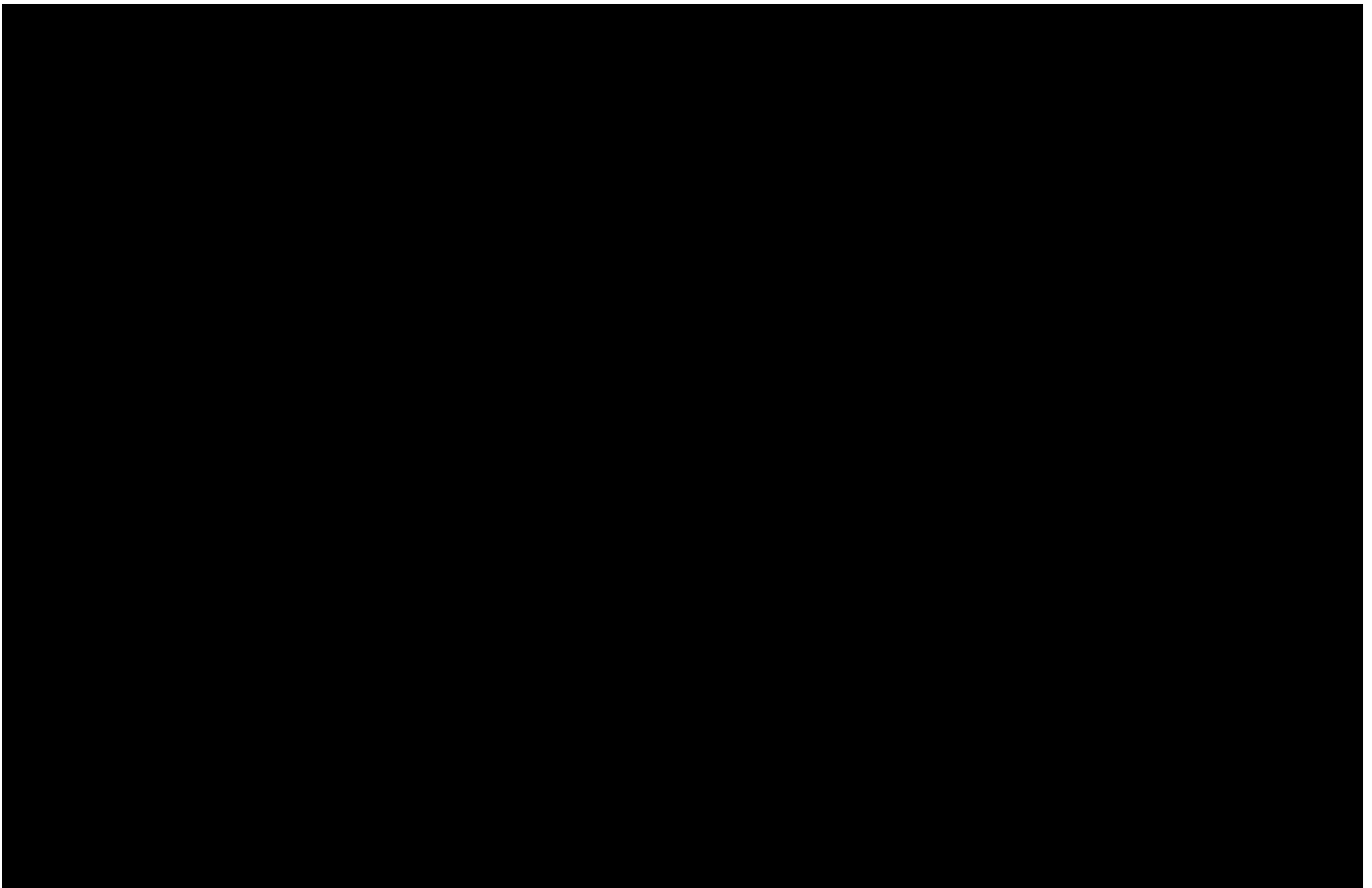




JCD de la semaine **51** 2020

JC & Dom



Eine riskante Wette (NZZ) Normalisation : nouveau chantage révélé, 3 milliards de dollars d'investissements US au Maroc (alahed) Le « deal » de Trump entre le Maroc et Israël (Le Monde)

« Washington reconnaît la souveraineté de Rabat au Sahara occidental, contre une normalisation avec l'État hébreu » Les tyrannies font alliance... On s'enfoncé encore un peu plus... Apparemment, ça ne chatouille ni ne gratouille pas du tout le journal Le Monde... Ça me rappelle le traité de Chambord, modèle de traité signé le 15 janvier 1552 par les parties aux dépens des tiers (la Lorraine entre autres). On connaît la suite... Les conséquences de ces très mauvaises actions sont extrêmement difficiles à éradiquer, mêmes très longtemps après, surtout si on ne s'en rend pas compte tout de suite, d'où l'importance de tenir secrètes les clauses afin que le mal se développe sans qu'on puisse en comprendre les causes... (JCdM)
Pas évident, cette fois-ci, que ça aille jusqu'au bout d'après la Zürcher.

Trump hâte les exécutions sur sa fin de mandat (Le Monde)

Il faut vite, vite les tuer... Idem.

Den französischen Islam gibt es nicht (NZZ)

Nina Belz n'a pas trouvé d'islamisme français, n'en déplaise au gouvernement français, le tout sur une pleine page. Si Macron en veut absolument un, un islamisme français, il en aura 10 ou 20... Franck Frégosi chargé de recherches au CNRS, donc payé par nous comme d'habitude, s'efforce de résoudre la quadrature du cercle. Si les musulmans étaient catholiques, le problème qu'a Macron ne se poserait pas. L'état pourrait les manipuler sans problème comme d'habitude... (JCdM)

Islamismus? Nein, Macron ist schuld! (NZZ)

Comme l'islamisme n'existait pas avant Macron, le plus simple est de rejeter la faute de l'avoir créé sur Macron : New York Times, Washington Post, CNN... s'en donnent à cœur joie...

Sahel : la France cherche une issue à « Barkhane » (Le Monde) Paris s'oppose au dialogue avec les chefs djihadistes (Le Monde) « France et Mali divergent sur l'opportunité de négocier avec les forces islamistes, mais les esprits évoluent »

Si ceux d'en face étaient idiots, ça serait une bonne idée, de « chercher une issue »... Ou comment avouer être battus le moins bêtement possible ? (JCdM)

Early Manuscripts Electronic Library (<http://emel-library.org/>) Hightech in der ägyptischen Wüste (NZZ)

« Das Katharinenkloster im Sinai beherbergt die älteste Bibliothek La bibliothèque du monastère de Sainte-Catherine dans le Sinaï va être intégralement numérisée et publiée sur internet. À cette occasion, le British Museum est et reste instamment prié de rendre le Codex Sinaiticus à Sainte-Catherine.

La population de Hassaké observe un sit-in en dénonciation des crimes de l'occupant turc qui coupe l'eau à 1 million de civils (SANA)

« 17/12/2020 Hassaké – SANA / Les activités civiles et populaires dans le gouvernorat de Hassaké ont observé aujourd'hui un sit-in de protestation contre les crimes commis par l'occupant turc et le silence international devant le crime de la coupure de l'eau potable à un million civils dans le gouvernorat.

Les participants au sit-in ont affirmé leur refus absolu des pratiques de l'occupant turc qui veut utiliser la carte des eaux pour passer ses agendas dans la région au détriment de la souffrance des civils à Hassaké.

Dans des déclarations faites à SANA, des participants au sit-in ont souligné que les forces d'occupation turque et leurs mercenaires tentent par tous les moyens de nuire aux civils et de les pousser à quitter leurs maisons et villages pour s'en emparer. Ils ont indiqué que l'utilisation de la station de Allouk comme une carte de pression au milieu d'un silence international est un crime contre l'Humanité, dont la communauté internationale est responsable. Ils ont appelé les pays du monde et les organisations humanitaires à jouer leur rôle et à mettre fin aux pratiques agressives et criminelles de l'occupant turc. »

«Der Patient spielt keine Rolle mehr» (NZZaS) Dans les hôpitaux le malade ne compte plus, dixit le chirurgien Pierre-Alain Clavien. Le patient n'est plus qu'un « business ». Au moins en Suisse...

DIE KARRIEREFRAGE: Darf mein Chef mich zu Hause überwachen? (FAZ)

Le problème du « Home Office », c'est qu'on n'est plus vraiment chez soi. Aucune solution en vue.

Taux de TVA à 0% sur les tests de dépistages de la Covid-19 et sur les vaccins

(Trésor Public) Le gouvernement français s'abstient de palper sur l'industrie de la chose. Par contre, la TVA sur le pain reste à 5,5 %. (JCdM)

Schweizer Preise 55 Prozent über EU-Durchschnitt (NZZ)

Le coût de la vie en Suisse est à 155 % du coût moyen de la vie en Union Européenne. Le coût de la vie en Turquie est à 44 % de celui de l'Union Européenne.

Kosovo koppelt sich von Serbiens Stromnetz ab (NZZ)

Le Kosovo se déconnecte du réseau électrique serbe et se raccorde à celui de l'Albanie

Deutschland soll härter gegen Korruption vorgehen (NZZ)

Le Conseil de l'Europe demande à l'Allemagne de lutter plus contre la corruption en surveillant mieux les agendas des ministres du gouvernement fédéral.

China sieht sich als Systemsieger (FAZ)

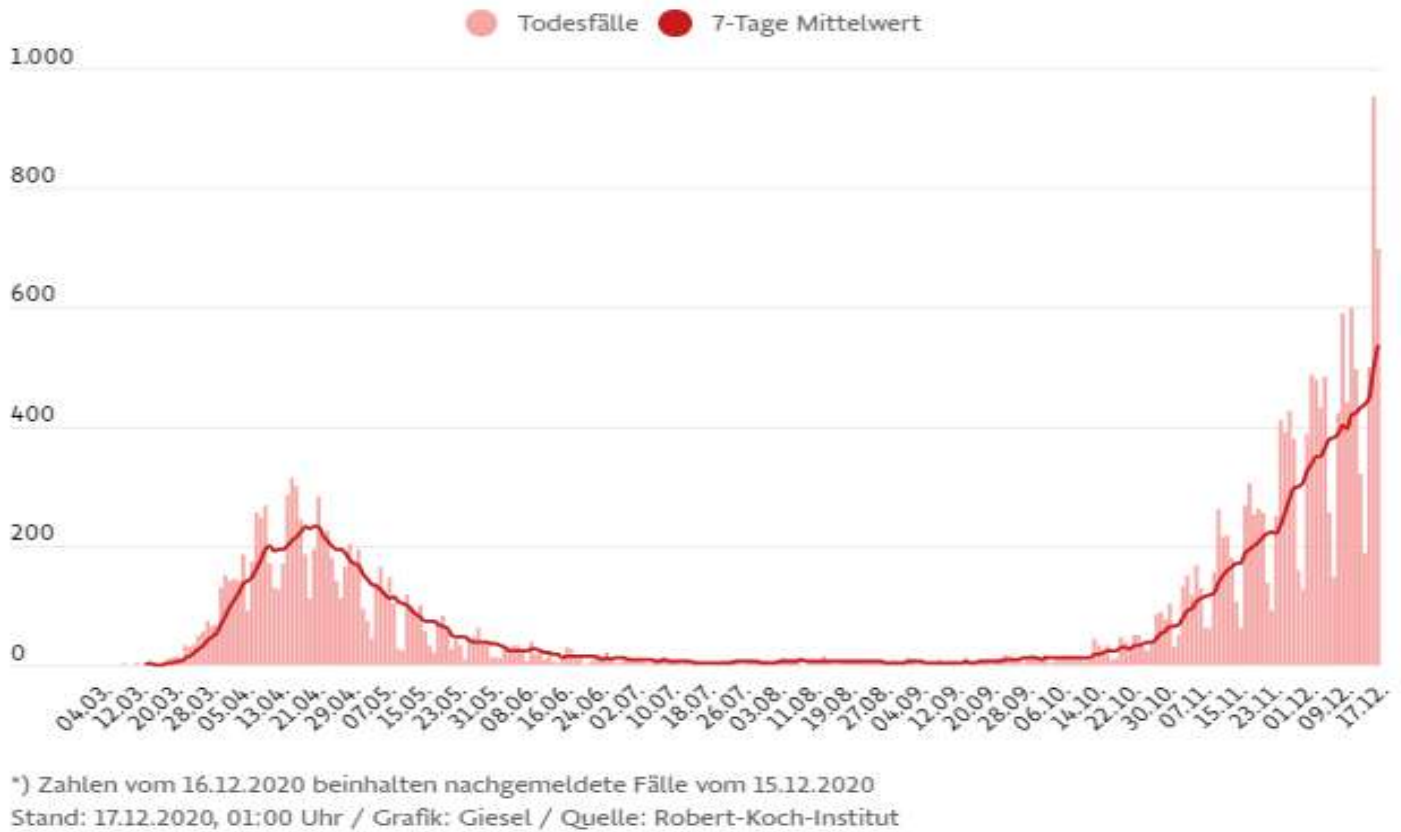
Frederike Böge depuis Pékin nous fait part de l'optimisme qui règne en Chine, l'épidémie ayant été vaincue et l'économie se portant mieux que jamais. Personne, ici en Europe, ne semble savoir comment ils ont fait. « L'orient monte, l'occident dégringole. » Et alors ? Pourquoi pas ? La jalousie ne semble pas être la réponse adéquate au fait que la Chine, elle, marche et nous ici, non...

Chinas Raumsonde «Chang'e 5» bringt erstmals seit langem wieder Mondgestein auf die Erde (NZZ)

La capsule au retour de la lune avec les pierres lunaires vient d'atterrir en Mongolie-Intérieure.

Knapp 27.000 Neuinfektionen und fast 700 weitere Todesfälle (FAZ)

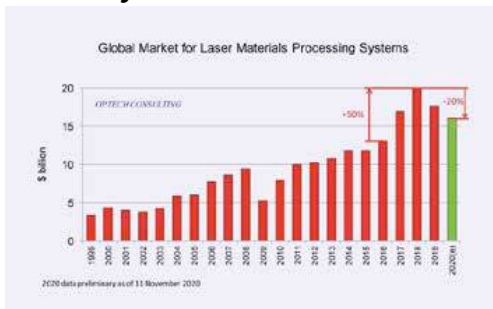
En Allemagne, l'épidémie a encore fait 700 morts, rien que dans la journée du 16 décembre, c'est-à-dire autant qu'en France et on n'en voit pas la fin. Madame Merkel renforce le confinement pendant les fêtes. Le graphique des morts montre que la seconde vague est bien plus dévastatrice que la première, en Allemagne. Au moins deux fois plus. On n'en comprend pas la raison. L'ambiance est triste.



Nützt der Lockdown überhaupt? (FAZ)

Celui qui est ici interviewé pour critiquer le confinement en est un qui a peur pour sa carrière, y compris en Allemagne. D'ailleurs Streeck, lui non plus, ne peut plus rien dire. Du coup l'article est flou mais l'interviewé a tout de même eu le courage de dire son nom, probablement parce qu'il est déjà grillé.

Laser systems market faces expected 10% decline to \$16bn (Laser Systems Europe)



Le marché mondial de la machine-outil laser va encore régresser en 2021 par rapport à 2020. Il se montera tout de même encore à la modique somme de 16 milliards de dollars. Les 2 raisons de cette baisse sont d'une part l'épidémie, d'autre part le fait que les usines chinoises commencent à être bien équipées.

TEUERSTER ALTMEISTER: Georges de la Tour (FAZ)

Le Georges de la Tour « La fillette au braisier » vient d'être vendu aux enchères à Cologne pour 4,34 millions d'euro. L'acquéreur n'a pas voulu dire son nom.

EU-Parlament billigt Billionen-Haushalt (FAZ)

Budget à long terme de l'UE pour la période 2021-2027 (consilium.europa.eu)

Par 548 contre 81 voix, le parlement européen vient d'approuver le budget de l'Union Européenne pour la période 2021 à 2027.

Budget 2021 2027 ordinaire : 1074,3 milliards plus 750 milliards de plan de relance, soit plus de 1800 milliards d'euro en tout qui vont être dépensés, soit environ 500 € par an et par citoyen européen.

DB- Le discours de Assad(JCD 50) montre combien notre conception française de la laïcité a du mal à passer - ce qui est vrai même aux États-Unis.

AUTRES News– d’ici et d’ailleurs

de NTA

- <https://www.lemonde.fr/disparitions/article/2020/12/10/jacques-dumarcay-le-grand-architecte-au-chevet-d-angkor-est-mort>
Jacques Dumarçay, le grand architecte au chevet d’Angkor, est mort
- Les Catholiques au Viet Nam : un rapport en vietnamien
- **EASTASIAFORUM How China is changing**
- <https://www.lefigaro.fr/actualite-france/hold-up-l-institut-pasteur-contre-attaque-20201124>
Publié le 24/11/2020 à 12:47, Mis à jour le 24/11/2020 à 13:27 **Hold-Up : l’Institut Pasteur contre-attaque** Le laboratoire a déposé plainte en diffamation contre les réalisateurs du documentaire controversé, qui relaie la thèse d’une fabrication du virus par l’Institut.
Par Coline Renault
-
- **Chiang Mai, le lundi 14 décembre à 15h32**
- La lettre de RTVN novembre 2020

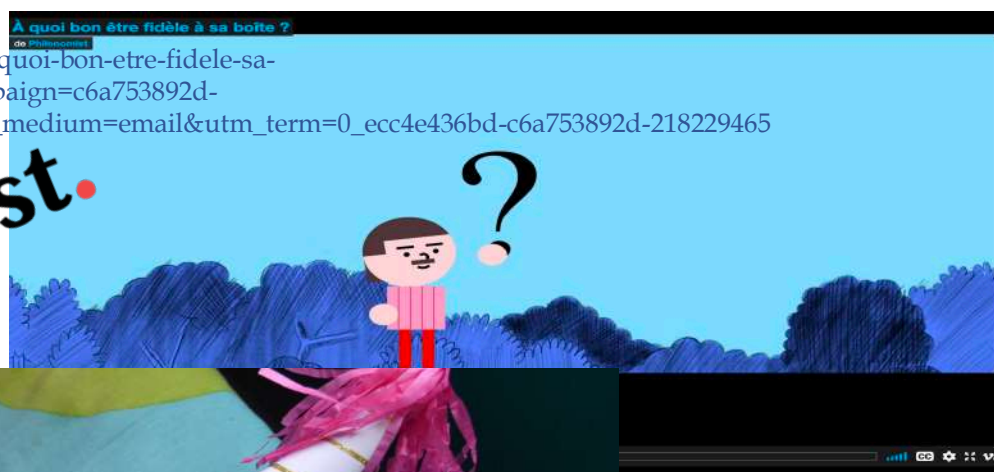


En direct de Hanoi <https://youtu.be/P9Wa-QHVWgA>

<https://youtu.be/UXrkN0iQmZQ>

https://www.philonomist.com/fr/video/quoi-bon-etre-fidele-sa-boite?utm_source=Philonomist&utm_campaign=c6a753892d-newsletter1_20181018_FR_COPY_01&utm_medium=email&utm_term=0_ecc4e436bd-c6a753892d-218229465

Philonomist.



Les démons de la bamboche
Pourquoi la fête nous manque tant

https://www.philonomist.com/fr/article/les-demons-de-la-bamboche?utm_source=Philonomist&utm_campaign=d5d85ca491-newsletter1_20181018_FR_COPY_02&utm_medium=email&utm_term=0_ecc4e436bd-d5d85ca491-218229465

Soirées Internationales Schibboleth

FIGURES DU MAL

Paris-Tel Aviv
en visioconférence via Zoom

Séquence II

les dimanche 20 Décembre 2020
3, 17, 31 janvier & 14 février 2021
à 18h30 (heure française)

Sous la direction de
Michel Gad WOLKOWICZ

Prof. Ass. de Psychopathologie, Paris Sud, Tel Aviv, Glasgow ;
psychanalyste, APF ; président de l'Association Internationale
Interuniversitaire Schibboleth – *Actualité de Freud*, et de The
Interdisciplinary Institute Schibboleth – *Presence of Freud*



&

Dimanche 20 2020

18:30-20:00

**Session 13 – L'antisémitisme au miroir
de BDS. « Banalité du mal »
et
figures de la bonne conscience**

>> DÉTAIL DU COLLOQUE

avec

Maurice IFERGAN (journaliste)
Joel KOTEK (historien) :
L'antisémitisme au miroir de BDS
Pierre LURÇAT (essayiste) :

Banalité ou radicalité du mal ? Hannah Arendt à Jerusalem
Yves MAMOU (journaliste) :
Le lent cheminement de la bonne conscience européenne

20h-21h30

Session 14 – Les secrets de Monsieur Chouchani (Michaël GRYSZPAN)
Projection et conférence-débat autour du film éponyme de Michaël GRYSZPAN
avec Antoine MERCIER (journaliste, réalisateur, écrivain)
Michaël GRYSZPAN (réalisateur, journaliste, documentariste)

RÉSERVEZ ET PAYEZ VOTRE PLACE



<https://jacquesfath.international/2020/12/11/demain-la-guerre/>

Auteur : Jacques Fath

**L'UE, Israël et
l'instrumentalisation des
droits humains.**

CETTE QUESTION DOIT ÊTRE AUJOURD'HUI POSÉE. VOICI POURQUOI.



Demain, la guerre ?... La question vaut d'être posée en regard des très préoccupantes évolutions politico-militaires actuelles... et en considération de ce qui se passe en France.

Articles récents
L'UE, Israël et
l'instrumentalisation des
droits humains.
9 décembre 2020

THE GALLERY OF
EVERYTHING
4 207 486 8908
WATERN ST

Rejoignons **Zoe Whitley**, conservatrice de *Soul of a Nation*, et ancien conservateur du New Orleans Museum of Art **William Fagaly**, dans une conversation exclusive sur l'héritage de Sœur Gertrude Morgan dans la culture visuelle contemporaine. Sœur Gertrude Morgan était une artiste noire pionnière, dont la pratique a commencé à l'âge mûr. Elle a été présentée dans le séminar



Sister Gertrude Morgan
untitled (New Jerusalem) (c 1955/60)
acrylic and/or tempera, pencil and ballpoint ink on card
30 x 61 cm, 11¾ x 24¼ "

Black Folk Art in America, 1930-1980 (1982), et collectionnée par Andy Warhol et Lee Friedlander ; elle reste pourtant exclue de la plupart des collections des musées américains. Cette conversation en ligne aborde les questions de classe, de race, de foi et de visibilité dans l'art américain. Il sera animé par le fondateur de The Museum + Gallery of Everything, **James Brett**.

https://www.gallevery.com/artists/sister-gertrude-morgan?mc_cid=7662b8df32&mc_eid=%5bUNIQID%5d

DELMES & ZANDER

Nicole Delmes & Susanne Zander
Lindenstrasse 20-22, 50674 Cologne (Germany)
T. +49 221 521 625, www.delmes-zander.de



RALF LÜDDEMANN

TOT IST DER HUND RUFT

DER HASE UND BLEIBT ZU HAUSE

(DEAD IS THE DOG SHOUTS THE HARE AND STAYS AT HOME)

December 4, 2020 – January 23, 2021

Bonaventure de François d'Assise « Ô homme véritablement splendide et admirable ! Devant lequel les êtres inanimés se mettent à servir, les animaux sauvages deviennent inoffensifs et les êtres dépourvus de raison se montrent soucieux de comprendre. » ppa assure la vie avec le sens que prend la vitesse de rotation jusqu'à confondre l'apparence d'immobilité avec le magnétisme des attractions. Les fresques qui entourent la mémoire des tombeaux nous rappellent à l'ordre de la chair à dépasser. Alors nous désirons, plus et plus, ce qui fut mortel et dont l'Amour, nous a dit, de longtemps qu'à jamais nous connaîtrions, la joie d'être en tous règnes et Tout Esprit. Les choses se sont introduites dans nos pensées pour devenir notre histoire sainte. Désormais elles enfantent, parfois victimes, jamais bourreaux... amies, OUI les choses que nous tentons vainement de remplacer par les objets... et un jour tu répondras Mathieu. Ce soir apporte nous une bouteille de bon vin !!!

« J'aurais tant aimé être vous et votre sourire. Vos dents pénétrantes et vos lèvres pour baiser l'espérance sur les lèvres du souffle. Après les pêcheurs de Tibériade, je visiterai les bord de Loire « maîtresse de toutes les heures qui passent, miroirs des clairs de lune et des nuits pleines d'étoiles ». En suivant Maurice Genevoix, je m'éloigne de terrible lassitude, sœur d'indifférence et de tentation, me souvenant de cette parole de Luc « Car si l'on fait ces choses au bois vert, qu'arrive t il au bois sec? » Cette question sonne dure et friable, et se partage en mille éclats bientôt cendres et vents. Dans les fonds marins ?

Le calendrier défile plus vite que les revues militaires. Et moins majestueusement. Le chaos serait-il aussi au rendez-vous et le temps morcelé de manière si étrange que la pensée du poète reste impuissante à le contenir dans ses prières. La lumière serait notre mère et traversant nos corps n'en finirait pas de hanter notre histoire... alors notre jour de victoire tiendra dans notre éternel retour vers le Premier jour, à jamais nouveau/-nés. Les créatures connaissent la joie d'Être de retour en Eden. Rêve éveillé que je transmets pour partager le pain de vie. En musique 🎵

Les voyages ont refermé les portes sur des temps passés aux oubliettes de la liberté qu'aujourd'hui on appellerait folies aveugles et ruines de la planète... Regrets et désirs se mélangent de manière à ne pas nous laisser devenir les explorateurs de notre présent. Or chaque instant vaut l'or que nous fabriquerons dans l'atelier aux prières. À ton doigt, dit l'amant à la fiancée, je passerai le second anneau de l'alliance, et, sur ton front, je poserai un diadème d'étoiles. Promesse confiée à la vie et aux lendemains qui chantent. Entendez-vous les voix des amen qui célèbrent le miracle de l'amour réciproque, qui dépasse les cœurs à la course et surpasse les miroirs en Vérité...

« Futur et Avenir sont-ils parents ? Et cette question en appelle-t-elle une autre ? Quelle importance de comprendre ce qui relie le temps et notre attente au cœur des peurs comme des espoirs... Faut-il se laisser glisser le long de rivages sans cartes que nous baptiserions Indes, Amérique, Nuits de Chine... et n'en jamais revenir... ou croire à l'Éternel Retour qui nous ramène à toujours vers les anciens âges... Mes chers amis soyons les amateurs de cartes marines et les protecteurs des arbres généalogiques dont le trésor est heureusement gardé dans chaque langue et chaque tribu. La beauté qui nous donne nos noms et prénoms, est la belle déesse, leur fille.

Pascal Payen Appenzeller

Le poète et l'herbe d'or

NHÀ THƠ VÀ HOA CỎ
LE POÈTE ET L'HERBE D'OR



décembre 2020

Trần Nhuận Minh



Maître d'ouvrage & traduction
Dominique Demiscault

Exemplaire N° 1

TRÁI TIM TÔI ĐANG ĐẬP TRÊN TAY BẠN

Thư gửi Bạn Đọc Pháp

Thư các Bạn

Prologue de *Trần Nhuận Minh aux lecteurs français*

Je m'en remets à vous

Je suis né en 1944, j'ai grandi au cœur du nouveau Vietnam, ce qui explique mon attachement aux littératures russe et chinoise qui me sont proches. Mais en plus des littératures russe et chinoise j'ai beaucoup d'admiration pour la littérature et la culture française, dont les fondements je pense, sont à l'origine de nombreuses valeurs mondiales.

Pendant mes années d'études à l'École pédagogique, je mangeais assez, mais ma famille était très pauvre et pouvait à peine survivre... Je ne prenais pas de petit

dejeuner afin d'acheter des livres. J'ai acheté la plupart des ouvrages de littérature française traduits en vietnamien, alors imprimés en quantité très limitée, sous le nom de *Bibliothèque de recherche* dans les maisons d'édition de Hanoi.

Quand j'ai obtenu mon diplôme, j'ai continué à commander chaque mois des livres français. Ces achats, qui représentaient jusqu'à 1000 livres, dans ma bibliothèque, m'ont profondément influencé moi et Trần Đăng Khoa.

L'année où je me suis porté volontaire pour rejoindre l'armée, j'ai été immédiatement éliminé, car je ne pesais que 37kg et je ne pouvais porter que 3kg de la main gauche et 18kg de la droite.

Ma Bibliothèque Trần Nhuận Minh compte aujourd'hui autant d'ouvrages français que russes ou chinois ainsi que de nombreux livres de la plupart des pays d'Europe et d'Amérique, de l'Antiquité à nos jours.

J'avais demandé à un transporteur bien connu de rapporter quand il pourrait mes livres dans mon village natal, mais il les a laissés sur le bas côté de la route nationale et ma mère et ma sœur ont dû les rapporter avec leurs palanques et leurs paniers jusqu'à la maison.

Ce n'est qu'en 1990 que je suis allé à Moscou, en tant que poète déjà reconnu, et cette même année, ma poésie a été traduite en russe et publiée à Moscou ; En 1999, neuf ans plus tard j'ai débarqué à Pékin et en 2014, un recueil de 163 poèmes a été traduit en chinois et publié. Enfin, en 2018, neuf ans plus tard toujours, mes vœux les plus chers ont été exaucés. Je suis allé à Paris, où j'ai été profondément ému par le lever du soleil sur le château de Versailles et l'après-midi même je regardais avec la même émotion les nuages blancs survoler calmement la tour Eiffel, Notre-Dame, et le cœur libre je poursuivais une colombe blanche planant au-dessus de la Seine... Ce n'est qu'à ce moment-là que j'ai réalisé à quel point les œuvres de Victor Hugo, Pablo Picasso et Louis Aragon, m'avaient imprégnées. La poésie de L. Aragon est excellente mais je pense que s'il était encore vivant, il aurait peut-être écrit différemment, sans doute plus majestueusement et généreusement. J'ai écrit plus de dix poèmes en France, dont ces vers :

Cher Aragon, ton poème est maintenant ancien

Que soit la France devenue,

C'est toujours la France de la colombe

En 1962, j'enseignais et j'écrivais près des mines de Hong Quang, sur les rives de la baie d'Ha Long où beaucoup d'amis sont venus. En 1966, mon frère cadet, Tran Dang Khoa avait 8 ans, il écrivait des poèmes, en 1968, alors qu'il avait 10 ans, la poésie de Khoa a été introduite en France par Madeleine Riffaud. À la fin de cette même année, une équipe de tournage française 2 dirigée par le réalisateur-poète Gérard Guillaume, est venue une semaine chez nous dans notre pauvre paillotte de Hai Duong. Tran Dang Khoa était soutenu, à cette époque par notre grand poète, Xuan Dieu qui lisait les poèmes de Khoa en français et en vietnamien. Aujourd'hui je vois et j'entends encore dans la paillotte de mes parents, les silhouettes et les voix des poètes et artistes français. Dans de nombreux écrits de poètes français sur Khoa et ma ville natale à cette époque, je tiens à rappeler le poème « À toi Khoa » de Claude Paris (traduit par Vu Tu Nam) et la chanson *Dans la commune de Quoc Tuan, les papillons volent* de Gérard Guillaume (traduit par Xuan Dieu) qui rappellent la

poésie de Khoa. Ainsi, vous avez compris à quel point la culture française, les français et sa littérature nous ont directement touché, moi et ma famille.

Parmi les écrivains, enseignants et journalistes vietnamiens qui sont venus à plusieurs reprises dans la paillote de ma famille et qui ont écrit sur mes parents et Khoa, durant la guerre, je ne le savais pas jusqu'à très récemment, il y avait Mme Dam Thu, étudiante à la Sorbonne à Paris en 1950, qui n'est revenue au Vietnam qu'en 1956 où elle a enseigné au Collège d'Agriculture et des Forêts. Dam Thu a 85 ans cette année, elle vit maintenant à Ho Chi Minh Ville, elle a fait envoyer mon livre de poèmes en anglais à... Dominique de Miscault ... une artiste française familière du Vietnam. Dominique est sûrement une figure emblématique de l'amitié franco-vietnamienne et des relations culturelles entre nos deux pays. Elle a lu ma poésie, y a consacré beaucoup de temps et avec enthousiasme elle a traduit ces 107 poèmes qui vous arrivent aujourd'hui.

*Je me serai perdu
Si tu n'y avais pas tenu*

Pourquoi ? Parce que j'ai parié sur la poésie. Parce que la poésie est toute ma vie. J'espère que vous ne serez pas indifférent à ces vers revisités par Dominique. Je vous suis très reconnaissant, ainsi qu'à ses amis. Combien honoré, j'ai été avec Toi et mon cœur bat encore dans mes vers, maintenant entre Tes mains. Amies, amis, de tout cœur veuillez accepter mes profonds et sincères remerciements.

Bạn ơi, Bạn ơi, xin Bạn hãy nhận ở tôi, lòng biết ơn rất sâu sắc và chân thành với tất cả lòng mình.
Vịnh Hạ Long, mùa thu 2020

Trần Nhuận Minh

Trần Nhuận Minh vient de recevoir un N^o prix
dont le certificat est ci-joint>>>>>



AU BORD DE LA DE LA ROUTE

Un ouvrier revend sur le marché ses tickets de rationnement¹
J'ai trente mille, combien m'en donnez-vous?
 Les rations de riz n'ont pas été données depuis quatre mois
 Mes enfants n'ont plus à déjeuner...

J'ai toujours mon repas à la cantine
 Il faut extraire encore plus de charbon pour donner à manger aux enfants
 L'argent, transformé en ticket
J'ai trente mille, combien m'en donnez-vous ?

Veste bleue délavée. Sceau rouge
 Le visage des travailleurs honnêtes
 Comme les oiseaux effrayés sur des branches instables
 Ils fuient les mensonges et passent en silence...

Il les regardait et frissonnait
 Son cœur s'accéléra. Il frissonnait
Donnez-moi juste au moins dix mille et ce sera assez !
 Ils sourient et s'éloignent rapidement

Ne pouvant rien faire d'autre
 Il a levé les obligations d'État scellées de rouge
 Le marché déserté jour après jour.
 Un dernier a survécu Comme symbole des temps glorieux...
Vĩnh Khê, 1988

11- BÊN ĐƯỜNG

Anh thợ lò mang “tín phiếu” ra chợ
Tôi có ba mươi ngàn, ai trả bao nhiêu?
 Gạo nhà nước, bốn tháng liền nợ
 Sỏ Lũ trẻ trưa nay lại phải treo niêu...

Anh còn có suất cơm công nghiệp
 Cố làm thêm than cho lũ trẻ no lòng
 Tiền năng suất lại ghi thêm vào phiếu
Tôi có ba mươi ngàn, ai mua không?

Tấm áo bạc xanh. Con dấu đỏ
 Gương mặt công nhân chất phác thật thà
 Như con chim thấy cây cong cũng sợ
 Họ sợ đối lừa. Lặng lẽ đi qua...

Anh nhìn họ. Và một cơn ớn lạnh
 Chạy qua tim. Anh bỗng rùng mình
Hãy trả tôi dưới mười ngàn cũng được !
 Họ mỉm cười, càng bước thêm nhanh

¹Un ouvrier de l'Entreprise générale du Charbon vend au marché ses assignats/mandat/ ticket de rationnement (car l'entreprise paye son salaire avec des bons de rationnement).

Chẳng còn biết phải làm gì thêm nữa
 Anh giờ cao những tín phiếu đầu son
 Chợ vắng dần... Chỉ còn mình anh đứng
 Như biểu tượng một thời của cả nước non...

Vĩnh Khê 1988

Beaucoup nous séparent et même nous éloignent les uns des autres entre le *nouveau* Vietnam et notre vieille civilisation qui s'appuie sur des références bourgeoises capitalistes, mais pour combien de temps encore ?

Ce sont surtout ces différences voire les dissonances qui m'ont stimulées et me paraissent fascinantes. Ce travail de traduction a été pour moi une *épreuve*, car je n'ai jamais voulu apprendre le vietnamien, pour une raison plus ou moins valable à savoir, ma mémoire défaillante... de plus je n'aurai jamais pensé à chaque fois que je revenais au Viet Nam y retourner si souvent et sur une si longue période. J'ai vu le Viet Nam s'ouvrir, j'ai souffert directement des dysfonctionnements divers et variés qui opposent nos gouvernements et partis de nos deux pays... Mais d'une certaine façon cette publication et l'enthousiasme de Joseph Ouaknine à publier ces poèmes dont la traduction imparfaite à bien des égards participe à notre niveau à jeter des ponts entre nos continents d'incompréhensions. Beaucoup serait à réinterpréter !!!

DdM

Bon de commande des livres de Joseph OUKNINE

WEB : <http://ouaknine.fr/>

Livres disponibles de Dominique Demiscault



Commande numéro :

Quantité	Titre	Prix unit. €
	Le poète et l'herbe d'or	20 €
Livraison en France (jusqu'à 5 livres, 6€, au-delà 10€) :		
Total :		

Vos coordonnées : Nom, prénom, adresse, téléphone, mail.



Pour commander, complétez et expédiez ce bon à :

Joseph Ouaknine

54, rue du moulin à vent 93100, Montreuil – France

Ou par carte bancaire sur le site : <http://www.ouaknine.fr> – rubrique : mes auteurs